

момент перевода еще не получила общепринятого соответствия в словарях и грамматиках. В этом случае переводчик, основываясь на выработанных практикой способах анализа смысловых единиц по составляющим их элементам с учетом особенностей коммуникативной ситуации, создает соответствие сам. Такие соответствия принято называть окказиональными.

Следует иметь в виду условный характер данного разграничения. Частое употребление определенных нерегулярных соответствий может приводить к их переходу в разряд закономерных соответствий.

СРЕДСТВА ЯЗЫКОВОЙ ЭКОНОМИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Бахун Т. П., Белорусский государственный экономический университет

Булгакова М. П., Белорусский государственный экономический университет

Экономность как черта немецкого менталитета проявляется в языковой экономии. В немецком языке удерживается большинство исторических форм: они либо хранятся, не изменяясь, либо трансформируются со временем. По мнению Б. А. Серебрянникова, принцип экономии в языке — это одно из частных проявлений инстинкта самосохранения. Это своеобразная реакция против чрезмерной затраты физиологических усилий, против всякого рода неудобств, осложняющих работу памяти, ощущение некоторых функций головного мозга, связанных с производством и восприятием речи.

Принцип экономии в немецком языке реализуется, прежде всего, в форме различных синкретических явлений. Под синкретизмом понимается совмещение двух и более функций одним языковым знаком. Одним из ярких примеров является синкретизм временных форм. Грамматические временные формы выражают не только временное, но и модальное значение. С другой стороны, все временные формы определены не только в темпоральном, но и аспектуальном отношении. Важной особенностью немецкого глагола является отсутствие категории вида, однако, для выражения вида, язык располагает большим количеством грамматических, словообразовательных и лексических средств. Некоторым глагольным формам присущее значение длительности или завершенности. Кроме этого, есть грамматические формы, которые имеют видовую окраску. Явление синкретизма можно наблюдать на различных уровнях системы языка. Говоря о синкретизме частей речи, можно привести пример со словом «*während*», которое является предлогом и союзом. *Vor, aus, um, auf* являются не только отделяемыми приставками, но и предлогами.

Средством языковой экономии является также такое явление как метафоризация, в результате которого на основе старых наименований возникают новые лексические значения в зависимости от типа ассоциативных связей. Перенос наименований может происходить, например, по сходству внешних или внутренних признаков (метафора) и по смежности (метонимия). Процесс метафоризации является продуктивным способом обогащения словарного запаса, в результате которого расширяется смысловая структура слов, развивается их многозначность, или возникают новые слова, являющиеся омонимами по отношению к исходным словам. Таким образом, носители языка используют уже имеющийся языковой материал и не прибегают к новому.

К средствам экономии следует отнести также субстантивацию, т. е. переход какой-либо части речи в существительное. Инфинитив становится существительным среднего рода, также субстантивируются прилагательные, местоимения, числительные, наречия, междометия. Многие существительные образованы от глагольных основ.

Сложные слова являются еще одним важным средством экономии. Для немецкого языка типично широкое употребление сложных слов, в основном, сложных существительных, состоящих из двух или более основ. Эти слова являются цельнооформленными. Для них характерно стирание грамматического значения первого или первых компонентов, например, слово «*die Volkswirtschaft*» женского рода при среднем роде первого компонента. Порядок компонентов фиксирован, так как его изменение ведет к изменению значения сложного слова: так слово *der Vogelzug* переводится как «перелет птиц», а слово *der Zugvogel* означает «перелетная птица». Сложное слово — это единая смысловая единица, значение которой не равно сумме ее компонентов. В немецком языке можно часто встретить сложные существительные, состоящие не только из 2, 3, а также из 4 компонентов. В принципе количество компонентов в составе сложного слова может быть неограниченным. В основном то, что выражено в немецком языке одним словом переводится на русский словосочетанием, состоящим из нескольких слов.

Различают несколько типов сложных слов: детерминативные композиты копулятивных или possessивных композиты. У детерминативных композит второй член определяется первым (*Partnerstadt*). Как особый вид детерминативных композит рассматриваются бахуврихи. Здесь речь идет о конструкциях *pars-pro-toto*, в которых характерная часть тела обозначает всего человека (*Rotbart*). А у копулятивных композит элементами нет иерархических отношений (*Schleswig-Holstein*). Наряду с термином «сложное слово» употребляется еще и слово «сдвиг». Фляйшер отмечает, что этот термин трактуется неоднозначно. Под ним понимаются окказиональные образования (*Brecht-Aufführung*), образования как *Edelmann*, которые одновременно обозна-

чаются как композиты. Часто термин «сдвиг» упоминается в связи с морфемными конструкциями как, например, *daran, hinab, fortan* и препозициональными группами *zugrunde, infolge, trotzdem* и т. д.

Благодаря сложному слову уменьшается сложность грамматической структуры немецкого предложения, так как за счет композита сокращается количество придаточных предложений и эквивалентных им синтаксических конструкций. Как отмечает А. Т. Кукушкина, сложное слово является наикратчайшим средством достижения сжатости при передаче большого понятийного содержания.

Сложные слова выражают только существенную информацию и экономят, таким образом, большую словесный материал, необходимый для составления словосочетаний или предложений. Поэтому композитообразование является одним из самых продуктивных способов словообразования в немецком языке, способным удовлетворять потребности в обозначении новых точных терминов. Важно также отметить, что в немецком языке есть нехватка прилагательных, которую немцы восполняют при помощи сложных слов.

ДИСКУССИЯ КАК СРЕДСТВО УСИЛЕНИЯ МОТИВАЦИИ НЕПОДГОТОВЛЕННОЙ УСТНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА

Борек С. Г., Белорусский государственный университет

Торопова Л. П., Белорусский государственный университет

Программа по иностранному языку для специальных факультетов ставит перед преподавателями задачу сформировать у студентов умение свободного общения на изучаемом языке.

В методической литературе последних лет вопросы эффективного обучения неподготовленной устной речи рассматривались неоднократно. Представляется, что недостатком работы над экспрессивной речью на языковом факультете является ограниченный вид речевых действий, которыми студенты овладевают в процессе обучения.

Как показывают наблюдения, основными речевыми действиями на занятиях по практике устной речи являются: пересказ, сообщение, отчет, вопрос, констатация фактов, ответ, описание. Студенты плохо умеют спорить и доказывать, противоречить, убеждать, возмущаться, уговаривать. Следовательно, в целях эффективного обучения экспрессивной иноязычной речи представляется необходимым побуждать и стимулировать студентов к разнообразным речевым действиям, выражающим мысли, чувства и волю говорящего.

Известно, что при порождении речи большое значение имеет мотив, стимулирующий речевое высказывание. Доказано, что степень мотивации — это степень заинтересованности, вызывающая активность.

В процессе обучения иноязычной устной речи на языковых факультетах выделяют шесть основных компонентов объекта мотивации. Это стремление обучаемых: 1) к максимальному языковому обогащению своей речи путем активизации нового языкового материала в речи; 2) к максимальному употреблению иностранного языка в качестве средства коммуникации; 3) к развитию общеречевых умений; 4) к освоению новых видов работы и к усовершенствованию выполнения ранее освоенных; 5) к расширению и углублению идейно-предметного содержания речи; 6) к усложнению мыслительных операций, осуществляемых средствами иностранного языка.

Действуя в постоянной взаимосвязи, эти компоненты составляют тот эмоционально-волевой настрой, который является необходимой предпосылкой прогрессирующего, т.е. усложняющегося обучения устной речи.

Одним из эффективных способов создания как внешней общеучебной мотивации, так и внутренней естественной мотивации речевого акта студентов является метод дискуссии. Проблемная заостренность, которая свойственна дискуссии, является стимулирующим толчком к творческому высказыванию. Дискуссия является такой организационной нормой, которая ведет к органическому слиянию обучения разговорным темам и развитию неподготовленной речи.

В плане подготовки учащихся к ведению дискуссии могут быть предложены следующие виды работы: 1) ответы на дискуссионные вопросы; 2) аргументированные ответы на вопросы; 3) высказывание по поводу серии дискуссионных вопросов; 4) выбор одного из контрастирующих подходов к проблеме.

Позиция преподавателя в дискуссии чрезвычайно сложна: он должен поддерживать остроту выступлений студентов, учить логично отстаивать свою точку зрения и прислушиваться к мнению других. В нашей практике иногда применяется метод так называемого «провоцирования», когда в целях оживления дискуссии преподаватель высказывает точку зрения, явно противоречащую мнению большинства участников дискуссии. Иногда возникает необходимость прервать дискуссию, чтобы дать возможность участникам продумать до конца ряд вопросов. Работа по дискуссионно-заостренным ситуациям становится основной формой проведения практических занятий на старших курсах. Ее эффективность подтверждена экспериментально.